

# T

TA, TON, TES : **ngaya** ❖ Toi et ton fils >< **kíne aa kərə ngayá** ❖ Tu cuis tes oeufs avec quoi ? >< **ká táw slásliy ngayi sa aavé mé ?** ❖ Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée >< **ká mbílé ásaḃa. Mmætsiy ngayá aamedep** « 2024 **ká mbílé ásaḃa. Mmæciy ngayá aamedep** »

TABAC : **tába** « 2024 **TABAC SP. (TRADITIONNEL) : n̄fekem** « 2024 **TABAC PILÉ (NON RÉDUIT EN POUDRE) : n̄ndzurhu tába, tábə n̄ndzurhwa'a** « 2024 **n̄njurhu tába, tábə n̄njurhwa'a** » « 2024 **GOÛT DU TABAC À CHIQUER : húlása'a, húlás-húlása'a** « 2024 **húlása'a, húláshúlása'a** » ❖ Le tabac a bon goût >< **tábó húlása'a** « 2024 **GOÛT OU ODEUR DU TABAC : hwása'a** ❖ Il sent très fort >< **á jiné hwasá'a**

TABASSER (BOURRER DE COUPS) : **handaf-, hendefe, hwandafa** ("délayer")

TABLE EN PIERRE SERVANT À MOUDRE LE MIL : **vava**

TABOU : **dzáh** « 2024 **jáh** » ("interdit") ❖ qu'aucun produit tabou n'entre dans ma bouche >< **sukwiy dzáh da dó á huḃ mə gə ḃay** « 2024 **sukwiy jáh da dó á huḃ mə gə ḃay** » \* **fəla** ❖ Il y un tabou sur les arachides du clan de Wouyak >< **fəla aa vanda gáy Wúyák** « 2024 **TABOU DU CLAN DE GURA : ndileh** ❖ Tu parles beaucoup, tu es victime du "ndileh" ? >< **ká n̄jí má ára n̄ta, ka aa ndilíh dé ?**

TACHE : **málóvá** « 2024 **málvá** » ❖ Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche >< **metenə sáta aa málóvá tə ma** « 2024 **metenə sáta aa málvá tə ma** » \* **nete** « 2024 **TACHES CLAIRES SUR LA PEAU : lam-lam** ("taches claires sur la peau")

TACHÉ : **césl-cessle'e, tsásl-tsassla'a** « 2024 **céslcesle'e, cáslcasla'a** » ❖ Mon vêtement est taché >< **maslakə gə césl-cessle'e** « 2024 **maslakə gə céslcesle'e** » \* **gurcib-cibḃe'e, gurcecib-cibḃe'e** « 2024 **gurcibcibḃe'e, gurcecibcibḃe'e** » ❖ Son vêtement est taché de sang >< **pambəz aa maslakə ná gurcib-cibḃe'e** « 2024 **pambəz aa maslakə ná gurcibcibḃe'e** » \* **wúrtsásl-tsássla'a, wúrcésl-céssle'e** « 2024 **wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e** »

TÂCHE (TRAVAIL, FONCTION) : **aa ráy** - (litt. "sur la main") - cf. **ráy, ríy, riy** ❖ si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la tâche (de fabriquer le pot du père) >< **mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy** « 2024 **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy** » « 2024 **C'EST LA TÂCHE DE : ndi** - cf. **ndé** "marche" ❖ Alors c'est notre tâche de creuser le tombeau >< **ayí ndi ngá á nga ríy dzavay** « 2024 **ayí ndi ngá á nga ríy javay** »

TACHER : **pəḃá, pəḃáy, pəḃáw** ("croquer") ❖ C'est le bœuf qui l'a taché >< **zlé á m̄ pəḃáw** « 2024 **zlé á m̄pəḃáw** »

TACHETÉ DE PLUSIEURS COULEURS : **bázl-bazzla'a, bát-batta'a** « 2024 **bázlbazla'a, bátbata'a** » ❖ La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs >< **ḃókw bázl-bazzla'a** « 2024 **ḃókw bázlbazla'a** » \* **búrtsotsa'a** « 2024 **búrcoca'a** » ("multicolore") \* **ndúrtsotsa'a, ndúrcœce'e** « 2024 **ndúrcoca'a, ndúrcœce'e** » ❖ Le grand duc est tacheté >< **wúzhim ndúrcœce'e** « 2024 **wúzim ndúrcœce'e** »

TAILLÉ (BIEN -, POUR UN VÊTEMENT) : **sufúkwa'a, sufúkw-sufúkkwa'a, shufúkwe'e, shufúkw-shufúkkwe'e** « 2024 **sufúkwa'a, sufúkw-sufúkkwa'a, sufúkwe'e, sufúkwsufúkwe'e** »

TAILLE (DIMENSION) : **n̄kele** ❖ L'enfant est de grande taille >< **n̄kelə kórə kumba** « 2024 **DE LA TAILLE DE : táré** ❖ de la même taille que moi >< **táré ye** ❖ de la taille d'un carquois commun donc >< **táré gwadama**

**aambalíy káté dǒkw** « » *DE MÊME TAILLE* : **dóécóce'e, dótsótsa'a** « 2024 **dóécóce'e, dóccóca'a** » ❖ Ses bras sont de même longueur >< **riy ná dóécóce'e** « » *ÊTRE À LA BONNE TAILLE* : **sud-, shude, suda** « 2024 **sud-, sude, suda** » ("dépecer" *compl.* **á géd** "en tête") ❖ Il est à la bonne taille (il passe la tête, pour un vêtement) >< **á shudé á géd** « 2024 **á sudé á géd** »

**TAILLER** : **gúm-, gúmé, gúma** ❖ Je taille une caisse de harpe >< **í gúmó gandzavar** « 2024 **í gúmó ganjavar** » \* **hórd-, hírdé, húrda** ❖ **í hírdé riy wáf** >< **Je taille un arbre** « 2024 **Je taile un arbre** » \* **shet-, shete, shoete** « 2024 **set-, sete, soete** » ("raboter")

**TALISMAN** : **kulé** ❖ Y a-t-il un talisman de Douzay ? >< **kúlə Duwziy sá á zhí dé ?** « 2024 **kúlə Duwziy sá á zí dé ?** »

**TALLE DU MIL** : **mođom**

**TALON** : **dodukw sák**

**TAMARINUS INDICA, TAMARINIER** : **mbúróm**

**TAMBOUR** : **dezlézléw** ("tambour d'aisselle") \* **dǐngér** ("tambour de deuil") \* **ganga** ("tambour à deux peaux") \* **hudokw** ("tambour vertical")

**TAMISER** : **kas-, keshe, kwasa** « 2024 **kas-, kese, kwasa** » ❖ Je tamise des cendres de bouse de vache >< **í keshé hútsád** « 2024 **í kesé húcád** »

**TAMPON DE POTIÈRE** : **ńtótá**

**TAMPONNER** : **dzurǂ-, jurǂe, dzurǂa** « 2024 **jurǂ-, jurǂe, jurǂa** » ("frotter")

**TANDIS QUE** : **ámán** \* **támán** - *cf.* **tə** ("dans") ❖ Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre >< **támán í tívé á wáf, a i kaləkádə gá áhad**

**TANT PIS** : **kúshé** « 2024 **kúsé** » ("bien fait") ❖ Il me frappe ma plaie, il me dit "bien fait" >< **á tsámayí mbilə gá, n gayi "kúshé"** « 2024 **á cámayí mbilə gá, n gayi "kúsé"** » \* **méne** ("seulement") ❖ Je m'en vais, tant pis, ô Keza >< **í kalə gó méne a Kéza**

**TANTÔT** : **ndolola** ❖ Je rentre à la maison tantôt >< **ndolola a i dé á ngwáy**

**TAPAGE** : **wáw-waw-wáw-waw** « 2024 **wáwwawwáwwaw** » - *cf.* **wáwa'a, wáw-wawwa'a, wéwe'e, wéw-wewwe'e** « 2024 **wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e** » ("en pagaille") ❖ Les enfants font du tapage dehors >< **wúdahíy wáw-waw-wáw-wawwa' aa tá gíy tə wuda** « 2024 **wúdahíy wáwwawwáwwawa' aa tá gíy tə wuda** »

**TAPAGEUR** : **ngúm-ngumma'a** « 2024 **ngúmnnguma'a** » ("bruyant")

**TAPER** : **kǒzl-, kǐzlé, kúzlá** ("battre") \* **zlómbát-, zlímbété, zlúmbótá**

**TARD (PLUS -)** : **ádəba** ❖ Cinq jours plus tard >< **ńmmenə zlam ádəba'a** \* **tépécə ngide** \* **zhéme'e** « 2024 **zéme'e** » ❖ Quand iras-tu au marché ? - Plus tard >< **ká dá dé á lúmá ángeme ? - Zhéme'e** « 2024 **ká dá dé á lúmá ángeme ? zéme'e** » « » *UN PEU PLUS TARD* : **bezlé, bezlé bezlé** \* **de méne** - (litt. "assez seulement") - *cf.* **dé, de** ❖ Plus tard on le lui dit donc >< **de ménə ndá gadanə máđokwa**

**TARI** : **ndísh kátá** « 2024 **ndís kátá** » - *cf.* **ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e** « 2024 **ndíse'e, ndísndíse'e** » ❖ L'eau tarit complètement >< **yim á shi ná ndísh kátá** « 2024 **yim á si ná ndís kátá** »

**TARIR** : **sh-, shé, shé** « 2024 **s-, sé, scé** » ❖ L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit >< **yim á shé / yim n shé / yim n shé' / yim á shi ná** « 2024 **yim á sé / yim n scé / yim n sé' / yim á si ná** »

**TARO (LÉGUME)** : **mésler**

**TAS** « » *TAS DE BOIS* : **shoegwe** « 2024 **soegwe** » ("bois de chauffage") « » *TAS DE TIGES OU DE BRANCHES* : **bak** « » *METTRE EN TAS* : **tsám-, cémé, tsómá** « 2024 **cám-, cémé, cómá** » ❖ ils font un tas de tous les livres >< **tá tsáma váhəhiy ńnjé** « 2024 **tá cáma váhiy ńnjé** »

**TASSE SERVANT DE MESURE DE QUANTITÉ** : **gwada** ❖ L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses >< **ngidə gwada sótád, ngidə gwada sótád, gíy kulə ba, gwada kulá áré sa** « 2024 **ngidə gwada stád, ngidə gwada stád, gíy kulə ba, gwada kulá áré sa** »

TASSER : **gudzokw-**, **gujœkwe**, **gudzokwa** « 2024 **gujokw-**, **gujœkwe**, **gujokwa** » ❖ Je tasse le sac de mil >< **í gujœkú zlelə daw** \* **hurs-**, **hwirshe**, **hursa** « 2024 **hurs-**, **hwirse**, **hursa** » ("effriter") ❖ Je tasse le tabac dans la pipe >< **í hwirshé tábá á gwokúlá** « 2024 **í hwirsé tábá á gwokúlá** » \* **husl-**, **husle**, **husla** ("comprimer") \* **jih-**, **jihe**, **jühwe** ❖ Je tasse le mil dans un sac >< **í jihé daw á zlele** \* **rid-**, **ride**, **rudé** ❖ On y tasse la graisse >< **ndá ridé mbéza ápa**

TATOUER : **bazl-**, **bezle**, **bozla** ("briser") ❖ Tu ne te tatoueras pas (tu ne strieras pas ton visage) >< **ká dá bazla diy ngayí bay** [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.44]

TAUPINIÈRE : **merezh** « 2024 **merez** »

TAUREAU DE SACRIFICE : **maray**

TAURILLON : **virek**

TE «>> (p.o.d.) : **-ká** ❖ Je te pose par terre >< **í vøká áhad** - cf. **ká**, **ka**, **ké** ❖ Si ma première femme t'aime, je te prends >< **mán mámə giy gá á wáyiká**, **í cika** «>> (p.o.i.) : **-aka**, **-áká**, **-eka**, **-éká** ❖ Il te grille le poulet entier >< **á pínekə watsak** « 2024 **á pínekə wacak** » ❖ Je te donne une partie de l'argent >< **í wákə dálá** ❖ Je rentre te préparer de la boule de mil >< **í de a i dá takakə mávár** «>> (pr. réf.) : **ngaya** ❖ Tu peux t'en aller maintenant >< **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne** ❖ Va-t-en de là >< **slambadə ngayá áwúda təpa** \* **va** ❖ Tu t'étires, serais-tu paresseux ? >< **ká ndírdé vá**, **kə ndu wudər dé** ? - cf. **ndórd-**, **ndírdé**, **ndúrdá**

TEIGNE : **gwaya**

TEILLER : **kózl-**, **kízlé**, **kúzlá** ("battre") ❖ Il teille la fibre >< **á kízló hubat**

TEINTURE ROUGE : **mbəsak**

TEL (UN -) : **zana** ❖ le bruit court qu'untel casse du fer >< **"zaná á becə zuyda"** aa ndiy sé đokw

TÉMÉRAIRE : **shéwúdere** « 2024 **séwdere** » ("déterminé") ❖ il se dit téméraire >< **"Yí shewudere"** aa ná... « 2024 **"Yí sewudere"** aa ná... »

TÉMOIGNER «>> **TÉMOIGNER DE** : **súná** - cf. **són-**, **shíné**, **súná** « 2024 **són-**, **síné**, **súná** » "savoir" «>> **FAIRE UN FAUX TÉMOIGNAGE** : **ngól-**, **ngílé**, **ngúlá** ("couper" compl. **ma** "parole")

TÉMOIN : **sáyaday** «>> **TÉMOIN À CHARGE** : **malə-wúđáy** «>> **TÉMOIN OCULAIRE** : **ndú mán diy na aapa** ❖ litt. "un homme dont l'oeil est là" - cf. **dáy**, **díy**, **diy** ("oeil")

TEMPE : **pazlar**

TEMPORISER : **zlátsəkádá áhad** « 2024 **zlácəkádá áhad** » - ("être debout vers le bas") - cf. **zláts-**, **zlécé**, **zlótsá** « 2024 **zlác-**, **zlécé**, **zlócá** » ❖ Eh ! Viens vite chez nous ! Ne tempore pas ! >< **wá shíké á ngwiý ngé yaw-yaw**. **Ká dá zlátsəkádá áhad bay** « 2024 **wá ské á ngwiý ngé yaw-yaw**. **Ká dá zlátsəkádá áhad bay** »

TEMPS : **sám** ❖ Un temps frais arrivera >< **sóm níling-línge' á dá ndikəkáda** « 2024 **sóm níling-línge' á dá ndikəkáda** » «>> **PEU DE TEMPS** : **ímene** (avec l'existentiel **á zhé** « 2024 **á zé** » "il existe") ❖ Dans peu de temps >< **ímnené á za avátá ásaða** ❖ Et ils sont restés un peu de temps dans ce village >< **á ta ndzá á wúđəm sa' ímnené á zhé** « 2024 **á ta njá á wúđəm sa' ímnené á zé** » ❖ Il y a peu de temps >< **ímnené ázəða** \* **ndolola** ("tantôt") ❖ Je rentre à la maison dans peu de temps >< **ndolola a i dé á ngwáy** \* **tótókw** ("récemment") \* **zabat** (toujours spécifié par **kátá** "ainsi") ❖ Je me repose un peu de temps, et je rentre à la maison >< **í sənáha vé zabat kátá**, **a i dé á ngwáy** «>> **QUELQUES TEMPS, UN CERTAIN TEMPS** : **ákízhiye**, **ákízhege** « 2024 **ákíziye**, **ákízege** » ❖ Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison >< **ńhusla' ákízhiyé**, **azhér ndá da' á gáy** « 2024 **ńhusla' ákíziyé**, **azér ndá da' á gáy** » [MME Ouléivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.392] \* **ázhemeged** « 2024 **ázemeged** » ❖ Une fois cuit ce poulet quelques temps, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger >< **ńtiy watsək sá ázhemegíd cidék á mokwatəb ganá á dáy** « 2024 **ńtiy wacək sá ázemegíd cidék á mokwatəb ganá á dáy** » \* **def kátá** - (litt. "court ainsi") - cf. **defe'e**, **def-deffe'e**, **dafa'a**, **daf-daffa'a** « 2024 **defe'e**, **defdefe'e**, **dafa'a**, **dafdafafa'a** » ❖ Il se passa un certain temps et sa femme se montra >< **ádəbá ńndziy def kátá**, **á ngwázə na a n tsaká géd** « 2024 **ádəbá ńnjáy def kátá**, **á ngwáz na a n caká géd** » \* **kumbé kété-kété** - cf. **kété**, **kété-kété** "un peu" \* **ńndzáy** « 2024 **ńnjáy** » ❖ Après quelques temps >< **tədəbó ńndziy kété** « 2024 **tədəbó ńnjáy kété** » \* **ńváy** ❖ Il y a pas mal de temps >< **ńvíya' á zhé** « 2024 **ńvíya' á zé** » «>> **DU TEMPS DE** : **aa diy ...** - (litt. "sur oeil de") - cf. **dáy**, **díy**, **diy** ❖ du temps de mon père >< **aa diy bábə ga** \* **ńhíne** ❖ Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament >< **ńhíne bábə bábə méne**, **ndá dá raká mádzəf sátá** « 2024 **ńhíne bábə bábə méne**, **ndá dá**

raká májəf sətá » « EN CE TEMPS-LÀ : **təvá ánasa** - (litt. "dans corps à cela" + déf.) - cf. **tə** ❖ A cette époque, on portait des peaux de chèvres >< **təvá ánasa ndá píy búkwiy bókw** « PASSER DU TEMPS : **vák-, véké, vókwá** « PASSER LE TEMPS : **pic-, pice, puce** ("prendre un morceau" compl. **géd** "tête") ❖ Je passe mon temps à cela >< **í picədə gid ga aa súkwiy nta'a** « 2024 **í picədə gid ga aa skwiy nta'a** »

TENDON : **təbásl** « TENDON D'ACHILLE : **borum sák** (litt. "mal de dent de pied")

TENDRE (A) « POUR UNE GRAINE AVANT MATURITÉ : **məsla'a, məsl-məssla'a** « 2024 **məsla'a, məslməsla'a** » ("mou") « POUR UNE PEAU, OU DES ARACHIDES : **kútáka'a, kúták-kútákka'a, kúteke'e, kúték-kútékke'e** « 2024 **kútáka'a, kútákkútáka'a, kúteke'e, kútekkúteke'e** » ("frais")

TENDRE (V) : **mərd-, mirdé, múrdá** ("étrangler") ❖ Je tends les cordes de la harpe >< **í mirdé gandzavar** « 2024 **í mirdé ganjavar** » \* **nát-, nété, nótá** ("tendre") ❖ Je tends la main >< **í nété ráy** \* **ndərd-, ndrirdé, ndrirdá** ("tendre") ❖ Je tends une corde >< **í ndrirdé hubat** ❖ Tends la main >< **ndərda riy गया**

TENDRESSE : **gúmáý** ("bienveillance")

TENDU : **hərot-hərotta'a** « 2024 **hərothərota'a** » ("serré") « POUR LA TÊTE DE QUELQU'UN QUI VEUT MIEUX VOIR : **zazanga'a** ("allongé")

TENEZ : **nágha, wa nágha** (introduit un énoncé clos par **áná**) ❖ Tenez la bière de mil >< **wa nágha zúm áná**

TENIA : **mazlaray**

SE TENIR : **ndzáý** « 2024 **njáý** » - cf. **ndzá, ndzáý, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** » ("vivre") ❖ Tiens-toi à ma droite >< **ndzáý ngayá á riy mándiy ga** « 2024 **njáý ngayá á riy mándiy ga** »

TENTER : **jik-, jike, jukwe** ("essayer") ❖ il a tenté de profaner un interdit et nous l'avons arrêté >< **n jukú ngáw sukwiý dzáh á nga gəsa'a** « 2024 **n jukú ngáw skwiý jáh á nga gəsa'a** » \* **jikəd-, jikəde, jukude** - causatif de **jik-, jike, jukwe** ("essayer") ❖ et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage >< **á ta jikədə nde aamaama aa mə hírjéjé**

TENU COMPTE QUE : **ávámán** - cf. **ává** ❖ Tenu compte de ce que celui-là est mon ami... >< **ávámán nasé bə mandalə ga...**

TEPHROSIA BRACTEOLATA : **gádzál, gádzálá** « 2024 **gájál, gájálá** » \* **shesheliy nğhura** « 2024 **seseliy nğhura** » (litt. "tibia de Monhour")

TERME « METTRE UN TERME : **víy níváy** - cf. **vá, váy, váv** ❖ quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? >< **ká tərda sə ká víy níváy nōnga' nkeke-ke** ? « TERME ATTENDU D'UNE VIE : **ndigilér** ❖ Tu n'atteindras pas ton espérance de vie >< **ká ndikədə ndigilér áaba** « TERME D'UNE GROSSESSE : **kiya** ("lune") ❖ On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux >< **ndá gíy sá amán n ndiké á kiya nó mé cíké** « DÉPASSEMENT DU TERME D'UNE GROSSESSE : **feneged** « À TERME « POUR UN ANIMAL : **mbirdéde'e** ("gros") « POUR UNE FEMME ENCEINTE : **zádáda'a, zádád-zádádáda'a, zhédéde'e, zhédéd-zhédédde'e** « 2024 **zádáda'a, zádádádádáda'a, zédéde'e, zédédzédéde'e** » ("ample")

TERMINALIA BROWNII : **shéshém** « 2024 **sésém** »

TERMINER : **ndik-, ndike, ndukwe** ("arriver") ❖ et il termina cette bière >< **a n ndike zum sa** \* **rúf-, rufé, rufá** ❖ Ces sept jours se terminent bientôt >< **m̄mené tsárəd sa ndul-ndúl a n rufé** « 2024 **m̄mené cárəd sa ndul-ndúl a n rufé** »

SE TERMINER : **ndál-, ndélé, ndólá** ❖ Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? >< **kas ndá ga aapa a n ndálə nó mé ?**

TERMITE : **pómbókw** « REINE DES TERMITES : **biy gasla** (litt. "chef des termites") « SP. : **dúgwár** \* **gasla** \* **mandzazlar** « 2024 **manjazlar** » \* **mœrəbœkw** « 2024 **mœrbœkw** » \* **pómbukw yam** (litt. "termite d'eau") \* **tépé** \* **zhœzhé** « 2024 **zœzé** »

TERPSIPHONIA VIRIDIS : **kudáyí-bólokwa** \* **puláyí-bólokwa**

TERRAIN « TERRAIN ATTENANT À UN SARÉ : **daɓágáy** ❖ Le terrain attendant à son saré est cultivé >< **daɓágiy nə m pəzá'á** « TERRAIN BOUEUX : **dzazlay** « 2024 **jazlay** » ("marécage") « TERRAIN DE JEU POUR LES ENFANTS : **vávára** « TERRAIN MARÉCAGEUX : **ngédábábá** « TERRAIN PLAT : **dáləbara** « 2024 **dálbara** » \* **várəzláy** \* **vara**

TERRASSE : **mœdœde** ("muret") « TERRASSE DEVANT LA MAISON : **magay**

TERRASSER : **tsəd-, cide, tsuda** « 2024 **cəd-, cide, cuda** » ❖ Ils le terrassent. Et ils le ligotent >< **Á ta tsədə áhad. Á ta shuwde'e** « 2024 **Á ta cədə áhad. Á ta suwde'e** » «>> **TERRASSER À LA LUTTE : mbəzləts** « 2024 **mbəzləc** »

TERRE : **hákəda** « 2024 **hákda** » \* **tsókám** « 2024 **cókám** » ("pays") ❖ Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une terre ici >< **ngá tsaká gíd kátá á nga sá cékó tsókám ahəna** « 2024 **ngá caká gíd kátá á nga sá cékó cókám ahəna** » «>> **TERRE GLAISE DE CONSTRUCTION : wújed** «>> **TERRE POUDREUSE : kafəkaraw** « 2024 **kafkaraw** » «>> **TERRE ROUGE : mondoz** «>> **PAR TERRE : had** ("vers le bas") \* **tə had** - ("de / dans terre") - cf. **had**

TERREUX : **búrdúhw-dúhwa'a** « 2024 **búrdúhwdúhwa'a** » ("poussiéreux") \* **kwel-bur-burre'e, kwel-bəbur-burre'e** « 2024 **kwelburbure'e, kwelbəburbure'e** » ("anémié")

TERRITOIRE : **tsókám** « 2024 **cókám** » ("pays") ❖ C'est nous qui avons commencé à partager le territoire (qui avons découpé le territoire en premier) >< **ngá n hwiné nngúlú tsókám ahəna** « 2024 **ngá nhwiné nngúlú cókám ahəna** »

TERRORISÉ : **tákáslíy-slíyya'a** « 2024 **tákáslíylíyya'a** » ("affolé") ❖ L'enfant accourt terrorisé >< **kərə tákáslíy-slíy-slíy á hakáda** « 2024 **kərə tákáslíylíylíylíy á hakáda** » «>> **DEVANT LE CHEF : kwár-kwárra'a** « 2024 **kwárkwára'a** »

TERTRE ENTRE LA COUR ATTENANT À UNE PROPRIÉTÉ ET L'EXTÉRIEUR : **gíd magay** (litt. "tête de devant la maison")

TES : cf. TA, TON, TES

TESSON «>> **TESSON DE CALEBASSE : kəslah, kəslaslah** «>> **TESSON DE POTERIE : kízléd** ("fond de pot")

TESTER : **jikəd-, jikəde, jukude** - *causatif de jik-, jike, jukwe* ("essayer")

TESTICULE : **kúdec** «>> **CORPS INTERNE DU TESTICULE : tsərə kúdec** « 2024 **cərə kúdec** » (litt. "semence de testicules") «>> **HOMME QUI A UN SEUL TESTICULE : mendéwél**

TÊTARD : **bezlé-gid-kudaf**

TÊTE : **géd** «>> **OCCUPER, ENVAHIR LA TÊTE : hir-, hire, hure** (*compl. géd* "tête") «>> **PERDRE LA TÊTE : kəl-, kílé, kúlá** ("aller vite" *compl. á géd* "dans tête") ❖ Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) >< **sukwiyy ngidé á kəlaná á géd** «>> **TENIR TÊTE : ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** » ("vivre" *compl. á géd* "en tête") ❖ Tu ne peux pas me tenir tête >< **ká sláhá á ka ndzayé á gíd ba** « 2024 **ká sláhá á ka njayé á gíd ba** » «>> **"FORTE TÊTE" : medégéd** ("indocilité") ❖ Cet enfant est une forte tête >< **kərə wunó medégíd kumbána** «>> **"TÊTE BASSE" (COMME UN MOUTON) : dáđók-dáđókka'a** « 2024 **dáđókdáđókka'a** » ❖ Le fou arrive tête basse >< **hálawíy dáđók-dáđók-dáđókka' aa ná shike** « 2024 **hálawíy dáđókdáđókdáđókka' aa ná ske** »

TÊTER : **tsəd-, cide, tsuda** « 2024 **cəd-, cide, cuda** » ("sucrer") ❖ et il fut alaité chez son père pendant trois mois >< **a n tsudé wú tə giy bábə né kiyí makar** « 2024 **a n cudé wú tə giy bábə né kiyí makar** »

TÊTIÈRE : **ɖawak**

TÊTON : **diy wa** (litt. "oeil du sein")

TÊTU (ÊTRE -) : **gá, gáy, gáw** ("faire" *compl. géd* "tête") ❖ Il est têtú (il fait la tête) >< **á gíy géd** \* **sál-, shélé, sólá** « 2024 **sál-, sélé, sólá** » ("se raidir") ❖ L'enfant est têtú >< **kərə n sásalá'a**

"TÊTUTESSE" : **doégwévé** ("pleurnicherie")

TIBIA : **ńngur sheshelay** « 2024 **ńngur seselay** » (litt. "le mâle de la jambe")

TIÈDE : **béféfe'e, béféféféfe'e** ❖ On chauffe le médicament jusqu'à ce qu'il soit tiède >< **ndá dzánó vogwá á mádzəf béféfe'e** « 2024 **ndá jánó vogwá á májəf béféfe'e** » \* **doduhwa'a, doeduhwe'e** ❖ au soleil levant, l'air est tiède >< **wúshér doeduhwe'e** « 2024 **wúsér doeduhwe'e** » \* **ɖofukwa'a, ɖofukw-ɖofukkwa'a, ɖoefukwe'e, ɖoefukw-ɖoefukkwe'e** « 2024 **ɖofkwa'a, ɖofukwɖofukwa'a, ɖoefkwe'e, ɖoefukwɖoefukwe'e** » ❖ L'eau est tiède >< **yim ɖofukwa'a** « 2024 **yim ɖofkwa'a** » \* **ɖofutukwa'a, ɖofutukw-tukkwa'a** « 2024 **ɖoftukwa'a, ɖoftukwtukwa'a** » ❖ Fais d'abord tiédír de l'eau >< **ga yim ɖofutukwa da** « 2024 **ga yim ɖoftukwa da** » \* **ɖoetukwe'e, ɖoetukw-ɖoetukkwe'e, ɖotukwa'a, ɖotukw-ɖotukkwa'a** « 2024 **ɖoetukwe'e, ɖoetukwɖoetukwe'e, ɖotukwa'a, ɖotukwɖotukwa'a** » ("doux") ❖ L'air est tiède >< **səm**

**dotukwa'a** \* **shúwéke'e, shúwék-shúwékke'e, súwáka'a, súwák-súwákka'a** « 2024 **súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a** »

TIEN.NE.S (LE.LA.LES -) : **angaya**

TIENS : **ágha** ❖ Alors, eh bien, saisis-moi les testicules >< **ayá ágha gəsayi kúdic ga** ❖ Tiens, regarde d'abord mon ventre >< **ágha á ka waré huđ gə sətó dá** [CONTE "ndækuleze", 1.95] \* **akédé** ("voilà !") ❖ Voici de la boule de mil >< **akéde mávár** \* **nágha, wa nágha** (introduit un énoncé clos par **áná**) ❖ Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose. >< **Nágha gwógúm áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiý gə sa** « 2024 **Nágha gwógúm áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiý gə sa** »

TIGE «>> **TIGE DE FER** : **gádə zuyda** (litt. "bâton de fer") «>> **TIGE DE MIL** : **pandar**

TILAPIA SP. : **mbúrá** \* **slohuporokw**

TIMIDEMENT : **tsókwáyíma'a** « 2024 **cókwáyíma'a** » ("penaud") ❖ Il reste timidement de côté >< **á ndzáy né tsókwáyíma' aa tsagay** « 2024 **á njáy né cókwáyíma' aa cagay** »

TINTINNABULANT «>> **SON DES GRELOTS NNGÚRLÉLÉ** : **nguya-nguya** « 2024 **nguyanguya** » ❖ Les grelots tintinnabulent sur le dos >< **ńngúrlélé á gíy aa dəbó nguya-nguya'a** « 2024 **ńngúrlélé á gíy aa dəbó nguyanguya'a** »

TIQUE : **mongwádám**

TIRE-AU-FLANC : **sáláláh** ("fainéantise") ❖ Il tire au flanc >< **á gíy sáláláhə na** « 2024 **á gíy sáláláh na** »

TIRER : **gur-, gure, gura** ❖ Je tire la vache par les pieds >< **í guré sákə zle** « 2024 **í guré sák zle** » \* **mít-, míté, mǎté** \* **ndírd-, ndírdé, ndúrdá** ("tendre") ❖ Je tire sur la corde >< **í ndírdé hubat** \* **puhw-, puhwe, puhwa** ❖ Ils tirent ce boeuf dans le jardin clos >< **á ta puhwká zli sá á gala** «>> **TIRER AU SORT** : **sad-, sheđe, soda** « 2024 **sad-, sedə, soda** » ("extraire") ❖ Tire le tien >< **soda angaya**

TISSER : **tsá, tsáy, tsáw** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper") ❖ Il tisse un vêtement >< **á tsíy maslaka** « 2024 **á cíy maslaka** » ❖ A la naissance d'un mâle on lui tisse un cache-sexe >< **ńyakádə ńngura tsanə mózukw aa ma** « 2024 **ńyakádə ńngura canə mózukw aa ma** »

TISSERIN SP. : **ngálaway**

TISSU : **maslaka** ("habit") «>> **TISSU DE COTON NOIR** : **jaməpáyá** « 2024 **jampáyá** »

TITRE (AU - DE) : **tədiy -cf. tə** ("dans") ❖ A quel titre ton (frère) aîné s'en occupe?... - Au titre de représentant de ton père mort >< **tədiy mé á tsóva' a n dá dǎ mé ?...** - **Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na** « 2024 **tədiy mé á cǎva' a n dá dǎ mé ?...** - **Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** »

TITUBER : **tséng tséng, cing cing** « 2024 **céng céng, cing cing** » ❖ L'enfant vient en titubant sous le poids de la jarre >< **kérə tséng tséng tséng tséng á shike aá duwzlək aa géđ** « 2024 **kérə céng céng céng céng á ske aá duwzlək aa géđ** »

TOCHUS ERYTHORHYNCHUS : **tilégwáy**

TOI «>> (pr. réf.) : **ngaya** ❖ Agenouille-toi >< **lúkúđíbə ngayá áhad** ❖ Tais-toi >< **ndzə ngaya** « 2024 **njə ngaya** » «>> (pr. subst.) : **ká** ❖ C'est toi le chef maintenant >< **ká ámán bíy ántánta** «>> **TOI-MÊME** : **aá riy ngaya -cf. ráy, ríy, riy** ("main")

TOILE D'ARAIGNÉE : **gada dzúwáy** « 2024 **gada júwáy** » (litt. "trésor de mouche")

TOIT : **géđ** ❖ toit d'une case >< **gid gáy** ❖ toit d'un grenier >< **gid wáv** «>> **TOIT EN BRANCHAGES** : **gwarəbay** « 2024 **gwarbay** » ❖ On recouvre le jardin clos d'un toit fait en branchages >< **ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géđ** « 2024 **ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géđ** »

TOMBEAU : **veved** ("trou")

TOMBER : **kal-, kele, kwala** ❖ Il tombe dans le marigot >< **á kelé á wayam** «>> **POUR LA NUIT** : **kəzaw-, kizhewe, kəzawa** « 2024 **kəzaw-, kizewe, kəzawa** » ❖ La nuit tombe >< **sém á kizhewe** « 2024 **sém á kizewe** » «>> **TOMBER À LA RENVERSE** : **tangal-, tengele, tongwala** ❖ Je tombe à la renverse sur la nuque >< **í tengelé áđəba aa dǎngáy** «>> **TOMBER DE FAIBLESSE** : **húndzəb, húndjib** « 2024 **húnjəb, húnjib** » -cf. **húndzəba'a, húnjibe'e** « 2024 **húnjəba'a, húnjibe'e** » "détruire" «>> **TOMBER DE**

**HAUT** : wúrám-, wúrémé, wúrámá ❖ Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention >< **ká wúrémé áhéd tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və bay** «**»** **TOMBER EN ARRIÈRE** : teng-téngéng «**»** **TOMBER LA TÊTE EN AVANT** : sógwádáyím ❖ Il est tombé la tête la première >< **sógwádáyím kalə ná áhad** «**»** **TOMBER LENTEMENT, POUR UN ARBRE** : rátatatat ❖ L'arbre tombe lentement >< **wúf rátatatat á kelé áhad** «**»** **TOMBER MORT** : tósúkwóngúr ❖ Le mari en question tombe mort >< **tósúkwóngúr bákíya kala** \* tsúkúrkw- «**»** **2024** **cúkúrkw-** («mourir») ❖ Je tombe raide mort >< **í tsúkúrkú ga aapa** «**»** **2024** **í cúkúrkú ga aapa** «**»** «**»** **“TOMBER DESSUS”** : kal-, kele, kwala (compl. **á géd** “à la tête”) ❖ Il me “tombe dessus” une nuit >< **á kaláhayí gid' aá vad'**

**TON** : cf. TA, TON, TES

**TONDRE** : shíd-, shídé, shúdé «**»** **2024** **síd-, sídé, súdé** «**»**

**TONNERRE** : ntsiy-yam «**»** **2024** **ńciy-yam** «**»**

**TONSURE SUR LA NUQUE** : mádágáná (“couronne”)

**TORDRE** : bərd-, birde, burda ❖ Je tords le bras >< **í birdé ráy** \* lúb-, lúbé, lúbá ❖ Je tords une barre de fer >< **í lúbé zuyda** \* lúbát-, lúbété, lúbótá ❖ la barre de fer est tordue >< **zuydə n lúbátá'á** \* taḃ-, teḃe, toḃa ❖ Je tords la faucille >< **í teḃé gwadza** «**»** **2024** **í teḃé gwaja** «**»** \* tərḃ-, tırde, turḃa «**»** **TORDRE LE COU** : búrt-, búrté, búrtá ❖ Je tords le cou du poulet >< **í búrté dáyi watsak** «**»** **2024** **í búrté dáyi wacak** «**»** \* mərḃ-, mırde, múrdá (“étrangler”) ❖ Je tords le cou de la chèvre >< **í mırde dáyi bókḃ** \* toturbusl-, təturbusle, toturbusla ❖ Je tords le cou du poulet >< **í təturbuslé watsak** «**»** **2024** **í təturbuslé wacak** «**»**

**SE TORDRE** : gurḃ-, gurḃe, gurḃe (“se plier”)

**TORNADE** : tól-bobor \* tombozlor

**TORRENTIEL** : wáslásláslásl - cf. wásl-, wéslé, wáslá ❖ Dehors il tombe une pluie torrentielle >< **yim wásláslásláslásl á gý tə wuda**

**TORRENTUEUX** : zlózlozla'a (“abondant”) ❖ Le marigot est torrentueux >< **yim zlózlozla tə wayam**

**TORRIDE** : ngatak-ngatakka'a «**»** **2024** **ngatakngataka'a** «**»** ❖ La chaleur est torride >< **vazazé ngatak-ngatakka'a** «**»** **2024** **vazazé ngatakngataka'a** «**»**

**TORSADÉ** : nítétirde ❖ Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée >< **tá menó bókḃ aa tḃa nítétirde** \* tərḃ-, tırde, turḃa ❖ Et on m'en fera un bracelet torsadé (litt. on me le torsadera en bracelet) >< **“á nda dá tərḃaye aa dasyi ga” aa na**

**TORT** «**»** **À TORT ET À TRAVERS (DANS UNE CONVERSATION)** : tsóḃáw, tsóḃáw tsóḃáw «**»** **2024** **cóḃáw, cḃáw cḃáw** «**»** ❖ Il s'en mêle à tort et à travers >< **tsóḃáw aa ná á kelé ápá** «**»** **2024** **cóḃáw aa ná á kelé ápá** «**»** «**»** **FAIRE DU TORT** : gədas-, gideshe, gudasa «**»** **2024** **gədas-, gidese, gudasa** «**»** (“abîmer”) ❖ Toi ici, tu veux nous faire du tort >< **kə sáté ká wayí nḃədasəngé kabiy ka** «**»** **SE FAIRE DU TORT** : gá, gáy, gáw (“faire” compl. **á va** “dans corps”) ❖ Tu te fais du tort pour rien >< **ká gáné mótókún á və ngaya aambalay**

**TORTILLANT (EN SE -)** : toruhw-toruhwa'a, tərühw-tərühwe'e «**»** **2024** **toruhwtoruhwa'a, tərühwtərühwe'e** «**»** ❖ elle avance sur le chemin en se tortillant >< **á de aa cívíd toruhw-toruhwa'a** «**»** **2024** **á de aa cívíd toruhwtoruhwa'a** «**»**

**TORTUE** : kwolokwad' «**»** **TORTUE SP.** : kwolokud' dərzlám (litt. “tortue de partie fertile du champ”)

**TORTUEUX** : túrlíya'a, túrlíy-líyya'a «**»** **2024** **túrlíya'a, túrlíylíyya'a** «**»** ❖ Le chemin est sinueux >< **cívíd túrlíy-líyya'a** «**»** **2024** **cívíd túrlíylíyya'a** «**»**

**TÔT** : aa pírík tə gáy - cf. pírék (“matin”)

**TOTALITÉ** : nzləmbádə súkwíy kilek «**»** **2024** **nzləmbád skwíy kilek** «**»** ❖ la totalité des choses - cf. kilek \* géd (“tête”) ❖ Pensons à ce qui améliore la totalité du monde >< **á nga píy diy súkwíy ntlílé gid' hákəda** «**»** **2024** **á nga píy diy skwíy ntlílé gid' hákda** «**»** «**»** **EN TOTALITÉ** : kilek ❖ Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé >< **n kəḃa wúf tə ndəv nasó kilik n ngátsá bay** «**»** **2024** **n kəḃa wúf tə ndəv nasó kilik n ngácá bay** «**»**

**TOUCHE-TOUCHE (JEU D'ENFANT)** : tégulémáy

**TOUCHER** : lám-, lémé, lómá ❖ Je touche la mur >< **í lémé á vəgay** ❖ Ainsi ils touchent leur chose de

tout-à-l'heure >< **káta aa tá lámáná á sukwiý tónge mámatsa** « 2024 **káta aa tá lámáná á skwiý tónge mámaca** » \* **táraha** - cf. **tár-, téré, tóra** ("goûter") ❖ Il touche la viande dans la jarre >< **á táraha zluwíd tē tete** \* **fiteh-, fitehe, fætoehwe** ("effleurer") ❖ Qu'est-ce que cet objet qui m'a touché ? >< **ń fitehækayi sātē ngidē mé ?** « 2024 **ńfitehækayi sātē ngidē mé ?** » «**» AFFECTER, FRAPPER : dzá, dzáy, dzáw** « 2024 **já, jáy, jáw** » ("se réchauffer à") \* **gəs-, gishe, gusa** « 2024 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner") ❖ Elle ne touche pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche >< **á gəsə wúdahíy giné kaḃa. Á mپی ná á ndú giné á gishe'e** « 2024 **á gəsə wúdahíy giné kaḃa. Á mپی ná á ndú giné á gise'e** » «**» ÉMOUVOIR : sá, sáy, sáw** ("boire" *compl.* **ndú tē va** litt. "homme dans le corps") ❖ Laissez-vous toucher par la condition humaine >< **ndomadzá da sákínō tē va** « 2024 **ndomajá da sákínō tē va** »

TOUFFE : **maméláy** « 2024 **mamláy** » ("touffe de poils au poitrail d'un bélier") \* **mójeokwem** ("touffe de cheveux sur le sommet du crâne")

TOUFFU «**» POUR DES CHEVEUX : dívíshe'e** « 2024 **dívíse'e** » ❖ Mes cheveux sont touffus >< **gwátse gid' gó dívíshe'e** « 2024 **gwácə gid' gó dívíse'e** » «**» POUR UN BOSQUET : kózlónva'a, kózlón-kózlónva'a, kízlíve'e, kízlív-kízlívve'e** « 2024 **kózlónva'a, kózlónkózlónva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e** » ❖ Le bosquet est touffu >< **hud' váh kózlónva'a**

TOUJOURS : **za'a, za', za** ("de nouveau") ❖ est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? >< **ndá za hayid' va aa mávər ńwúrégíy dé ?** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.104] «**» DEPUIS TOUJOURS : gid' wúdam** (litt. "tête du monde") ❖ Je suis à Oudahay depuis toujours >< **yí tē Wudahiý gid' wúdam** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.196] «**» POUR TOUJOURS : aamedep** ("éternellement") \* **had'** ("vers le bas") ❖ Il a écrit pour témoigner pour toujours >< **n véhədə áhad'** \* **mpála'a** - cf. **pál** ❖ Je m'en vais pour toujours >< **í dē ga aa mpála'a**

TOUR «**» TOUR À TOUR : báts-battsa'a, béc-becce'e** « 2024 **báčbaca'a, bécbece'e** » ❖ chaque village tour à tour fête le "ngwalala" >< **tē mœdœdéhíy béc-becce' aa ndá gáw ńgwalala** « 2024 **tē mœdœdéhíy bécbece' aa ndá gáw ńgwalala** » «**» C'EST LE TOUR DE : ndi** - cf. **ndé** "marche" ❖ C'est le tour de la jeune fille >< **ńdi bíy dalay** ❖ C'est notre tour de creuser le tombeau >< **ayí ndi ngá á nga ríy dzavay** « 2024 **ayí ndi ngá á nga ríy javay** » «**» FAIRE LE TOUR : téwél-, téwélé, téwélé** (*compl.* **géd'** "tête") ❖ Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé >< **á ka téwélémanó gid' á bábe gíy mán nónge' á m bahakə sa** « 2024 **á ka téwélémanó gid' á bábe gíy mán nónge' á mbahakə sa** » \* **tewud-, tewude, tewude** - *causatif de tew-, tewe, tewe* "chercher un chemin" ❖ Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace >< **á tewudé dəbə wáf. Á tewudé dəbə wáf : n ngásá bay** « 2024 **á tewudé dəbə wáf. Á tewudé dəbə wáf : n ngácá bay** » [CONTE "ńdœkuleze", l.64] \* **tsuwɔ-, cuwɔe, tsuwɔa** « 2024 **cuwɔ-, cuwɔe, cuwɔa** » ("explorer") ❖ Je fais le tour du pays >< **í cuwɔé gid' wúdam** \* **záwál-, zhéwélé, záwálá** « 2024 **záwál-, zéwélé, záwálá** » ("surveiller") ❖ Je fais le tour du champ de mil >< **í zhéwélé gíy daw** « 2024 **í zéwélé gíy daw** »

TOUR (BÂTIMENT ÉLEVÉ) : **gíy ńdzúva'a** « 2024 **gíy ńjúva'a** » ❖ une tour s'est abattue sur eux et les a tués >< **gíy ńdzúva' á mbədatá á gid' a m bazləta** « 2024 **gíy ńjúva' á mbədatá á gid' a m bazləta** » - cf. **dzúv-, júvé, dzúvá** « 2024 **júv-, júvé, júvá** » ("redresser")

TOUR DE POTIÈRE : **rawa**

TOURET DE POTIÈRE : **tuwa**

TOURMENTER : **hir-, hire, hure** (*compl.* **géd'** "tête")

TOURNER : **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner") ❖ Nous lui tournons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture >< **á nga ngwadanə vėziy á díy á nga vish'e...** **Ngá ngwadanə má á díy áabáy** « 2024 **á nga ngwadanə vėziy á díy á nga vish'e... Ngá ngwadanə má á díy áabáy** » \* **wus-, wushe, wusa** « 2024 **wus-, wuse, wusa** » ❖ Tu le mets dans la marmite (le "ndal-pambaz"). Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement >< **ká gədə á shidef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** « 2024 **ká gədə á shidef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.461] \* **zlábál-, zlébélé, zlobólá** (*compl.* **ma** "bouche") ❖ Tourne à gauche ! >< **á ka zlobólé má á cívid ríy gúlá** «**» TOURNER LA BOUILLIE** «**» GESTE, MOUVEMENT DE TOURNER : kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur** ❖ La jeune fille tourne la bouillie >< **bíy dalíy kizluwir kizluwir kizluwir á wuré meréwéd'** \* **kuzlər kuzlər** \* **kəruw kəruw kəruw** ❖ Les jeunes filles tournent la bouillie de mil >< **bíy daliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wuré meréwéd'** «**» TOURNER UN ALIMENT EN COURS DE CUISSON : ndərzl-, ndirzle, ndurzla** \* **wur-, wure, wura** ❖ Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémissse >< **Wur-wura sukwiý ngayí tsukwasləká kátá** « 2024 **Wur-wura skwiý ngayí cukwasləká kátá** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.74-76] ❖ Certaines tournent la bouillie de "bilem" >< **ngidéhíy tá wurká meréwud' bilem** «**» TOURNER UN POT EN FABRICATION : gudzokw-, gujokwe, gudzokwa** « 2024 **gujukw-, gujokwe,**



gujokwa ▶ ("tasser") ❖ Je tourne la poterie des jumeaux >< í gujoekú tsakalay ◀ 2024 í gujoekú cakalay ▶

TOURTEAU D'ARACHIDES : jöchúkwóeróekw

TOURTERELLE : níkúdókwokwar ◀▶ SP : díyik yam (litt. "petit oiseau d'eau") \* nívidegegel ◀▶

TOURTERELLE DU CAP : vézhé-vézhé ◀ 2024 vézé-vézé ▶ ("Oena capensis") ◀▶ TOURTERELLE VINEUSE : mbágálá ("Streptopelia vinacea")

TOUS, TOUTES : télé ◀▶ TOUS SANS EXCEPTION : gúdám télé

TOUT : índélə ("fin") ❖ C'est tout ce qu'on lui fait >< índélə súkwíy mán ndá gíya' aapa ◀ 2024 índélə skwíy mán ndá gíya' aapa ▶

TOUT DE SUITE : langa ("aussitôt") ❖ Je m'en vais tout de suite >< í də gó langa \* ánasá ánasa - cf. nasa "cela" \* ántánta ("à l'instant")

TOUT D'UN COUP : ahəsa ahəsa - cf. ahəsa, ahəsásá, ahəngásá ("là") ❖ Et tout d'un coup la pluie arriva >< ahəsa ahəsá á yim a n shiké ◀ 2024 ahəsa ahəsá á yim a n ské ▶ ◀▶ POUR UN GROUPE QUI SE DISPERSE : ndórtsátsátsa'a, ndírcécéce'e ◀ 2024 ndórcácáca'a, ndírcécéce'e ▶ ❖ Les enfants se dispersent tout d'un coup >< wúdahíy tá háyi tó ndírcécéce'e

TOUT-À-L'HEURE : agásá ❖ Une chose est venue ici tout-à-l'heure >< á sukwiy ngide a n shike ahənána agásá ◀ 2024 á skwiy ngide a n ske ahənána agásá ▶ \* amátsá, amátsáy ◀ 2024 amácá, amácáy ▶ ("auparavant") ❖ Tu as grillé toutes tes arachides tout-à-l'heure >< vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a ◀ 2024 vanda ngayí bə ka súla' amáca'a ▶ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.119] ◀▶ CELUI DE TOUT-À-L'HEURE : mágasa \* mámatsa, mámatsay ◀ 2024 mámaca, mámacay ▶

TOUX : wusla

TRACAS : níleye ("contrariété")

TRACE : səm sák (litt. "lieu du pied") ❖ Suivons seulement les traces de pas en question >< á nga jeré səm sáka méne ◀▶ TRACE DE REPTILE : vólóháy ◀▶ TRACE DE BAVE SUR LES JOUES : súwáh

TRACER UN TRAIT : véléh-, véléhé, véléohwé ❖ Je trace un trait par terre >< í véléhó hákəda \* neh-, nehe, nəhwe ("marquer") ❖ Je trace un trait de teinture rouge sur le corps de l'enfant >< í nehenə mbəsək aa vá á kərá

TRAFIC : tsókwádáf ◀ 2024 cókwádáf ▶

TRAHISON : daf ("boule de mil") ❖ Ne cherchez pas à me trahir ! >< kíné wáyí ntayi daf á gid ba

TRAÎNANT : lúb-lúbbe'e, núb-núbbe'e ◀ 2024 lúblúbbe'e, núbnúbbe'e ▶ ◀▶ TRAÎNANT LES PIEDS : rokwrókwə'a ◀ 2024 rokwrókwa'a ▶ ❖ Je veux rentrer à la maison en traînant les pieds >< í wáyí nírokw-rókwə'a á ngwáy ◀ 2024 í wáyí nírokwókwa'a á ngwáy ▶

TRAÎNER : ngázi-, ngézlé, ngwázlá ❖ "Va-t-en", dit-il en le traînant hors de la maison >< "dáyí ngaya" aa ná ngázləkádá áwúda tə gáy \* puhw-, puhwe, puhwa ("tirer") ❖ c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger >< náré mán a tambək mán ndá puhwe' á nda dá zléhe'e ◀▶ PERDRE DU TEMPS : bar-, bere, bora (compl. vózay "postérieur") ❖ Je traîne >< í barədé vóziy gá ádəba \* ném-némé ◀ 2024 ▶ ("traînard") ❖ Il traîne dans la maison >< á gíy ném-némé tə gáy \* núb-núb ("traînard") ❖ Tu traînes beaucoup >< núb-núbə ngayí kumba \* zlátsəkádá áhad ◀ 2024 zlátsəkádá áhad ▶ - ("être debout vers le bas") - cf. zláts-, zlécé, zlótsá ◀ 2024 zláts-, zlécé, zlótsá ▶ ❖ Eh ! Viens vite chez nous ! Ne traîne pas ! >< wá shiké á ngwiy ngé yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá áhad bay ◀ 2024 wá ské á ngwiy ngé yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá áhad bay ▶

SE TRAÎNER : lák-, léké, lókwá (compl. va "corps")

TRAIRE : mín-, míné, múné ("filer du coton")

TRAITER PAR UN RITE : mbáh-, mbéhé, mbóhwá ❖ Voilà comment on traite ce cas >< ímbéhé nónga' ánasa

TRAJET : ndé ❖ et nous avons achevé notre trajet sur l'eau >< á nga ndóva ndi nga aa gid yam

TRANCHANT : yét-yétte'e, yát-yátta'a ◀ 2024 yétyéte'e, yátyáta'a ▶ ❖ Le couteau est tranchant >< gwísh yét-yétte'e ◀ 2024 gwísh yétyéte'e ▶

TRANCHER : **ngál-, ngílé, ngúlá** ("couper") ◀ ▶ *TRANCHER UN DIFFÉRENT* : **bazl-, bezle, bozla** ("briser")  
◀ ▶ *TRANCHER AU NIVEAU DU COU* : **fórzl, fírzl** ("couper")

TRANCHES (EN - ÉGALES) : **ḃáts** ◀ 2024 **ḃác** ▶ - cf. **ḃáts-ḃattsa'a, ḃéc-ḃecce'e** ◀ 2024 **ḃácḃaca'a, ḃécḃece'e**  
▶ ("rayé") ❖ Tu partages avec lui en deux tranches égales >< **kíné ngóla ḃáts cew aavóná** ◀ 2024 **kíné ngóla ḃác cew aavóná** ▶

TRANQUILLE, TRANQUILLEMENT : **shéfe'e, shéf-shéffe'e** ◀ 2024 **séfe'e, séfséfe'e** ▶ ❖ Les enfants se tiennent tranquilles >< **wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e** ◀ 2024 **wúdahíy ta njá séfséfe'e** ▶ \* **tee-te'e** ◀ 2024 **teete'e** ▶ ❖ Je me tiens tranquille >< **í tee-te ndzáy ga** ◀ 2024 **í teete njáy ga** ▶ ◀ ▶ *ÊTRE TRANQUILLE* : **ndzá, ndzáy, ndzáw** ◀ 2024 **njá, njáy, njáw** ▶ ("vivre") ❖ lui maintenant il est tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi. >< **nóngá mábə n ndzá tə giy na. Kə bə ka ndzá tə giy ngayí kátá** ◀ 2024 **nóngá mábə n njá tə giy na. Kə bə ka njá tə giy ngayí kátá** ▶

TRANSE (ÊTRE EN -) : **bur-, burre, bura**

TRANSFORMER : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Qu'est-ce qui t'a transformé ? >< **ń gáw kə mé ?** ◀ 2024 **ńgáw kə mé ?** ▶

SE TRANSFORMER : **ndəd-, ndide, nduda** - *causatif de ndá, ndáy, ndáw* ("manger") ❖ Et il se transforme en bélier >< **a n ndədə və na aa durukw tambak** ◀ ▶ *MOUVEMENT DE SE TRANSFORMER* : **tsod'** ◀ 2024 **cod'** ▶ ❖ Il s'est transformé sous mes yeux >< **tsod', n ngwadayí vá á dáy** ◀ 2024 **cod', n ngwadayí vá á dáy** ▶

TRANSGRESSION (PAR -) : **aa sák** - (litt. "avec pied") - cf. **sák**

TRANSMETTRE UNE MALADIE : **zlazlaləd-, zlezleləd-, zlozloləd-** - *causatif de zlazlal-, zlezlele, zlozlola* ("contaminer") ❖ Je transmets la rougeole à tout le monde >< **í zlazlalədə ndomadzá áhəd' áá ńkusheler** ◀ 2024 **í zlazlalədə ndomajá áhəd' áá ńkuseler** ▶

TRANSPARENCE : **ńkídfélé** ❖ L'égalité dans la transparence >< **ńndzíy lemé-leme tə ńkídfélé** ◀ 2024 **ńnjíy lemé-leme tə ńkídfélé** ▶ [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.76]

TRANSPARENT : **kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e** ◀ 2024 **kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e** ▶ ("clair") ❖ J'ai acheté un vêtement transparent. >< **i súmkádíy maslakə ńkúlénjér-njérre'e** ◀ 2024 **i súmkádíy maslakə ńkúlénjérnjére'e** ▶

TRANSPERCER (MOUVEMENT DE -) : **fuz, fuzh** ◀ 2024 **fuz, fuz** ▶ - cf. **fuza'a, fuz-fuzza'a, fuzhe'e, fuzh-fuzzhe'e** ◀ 2024 **fuza'a, fuzfuza'a, fuzze'e, fuzfuzze'e** ▶ ("fin") ❖ Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu >< **fuz zlíne gáy / fuzh zlíne maslaka** ◀ 2024 **fuz zlíne gáy / fuz zlíne maslaka** ▶

TRANSPARATION : **zaza** ("chaleur") ◀ ▶ *TRANSPIRER* : **tsá, tsáy, tsáw** ◀ 2024 **cá, cáy, cáw** ▶ ("frapper" *compl. vazaza* "chaleur")

TRANSPORTER : **zúbəkádá** - cf. **zúb-, zhúbé, zúbá** ◀ 2024 **zúb-, zúbé, zúbá** ▶ ("soulever") ❖ Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil >< **ńzúbəkádə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm gid' páts vayá** ◀ 2024 **ńzúbəkádə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm gid' páts vayá** ▶ \* **ndərh-, ndírhé, ndúrhwá** ❖ Et ce bouc transporte sa viande chez lui >< **á mazawul sa a n ndərhədə zlíwid' ná á ngwáy**

TRANSVASER : **dzúrv-, júrvé, dzúrvá** ◀ 2024 **júrv-, júrvé, júrvá** ▶ ("couler") ❖ Je transvase la bouillie >< **í júrvə meréwéd' \* səhat-, shihete, suhwata** ◀ 2024 **səhat-, sihete, suhwata** ▶ ❖ Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir >< **səhatəká sukwiý ngayí méne. Pəpəkwe sukwiý गया** ◀ 2024 **səhatəká skwiý ngayí méne. Pəpəkwe skwiý गया** ▶ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.77] \* **budzokw-, bujökwe, budzokwa** ◀ 2024 **bujokw-, bujökwe, bujokwa** ▶ ("renverser") ❖ Alors tu te dis "il est bien dégraissé cette fois", il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse >< **ayí "kiléng ńdzurba mé cíké" aa kə méne, də budzokudə sukwiý गया á húrdádá** ◀ 2024 **ayí "kiléng ńjurba mé cíké" aa kə méne, də bujokudə skwiý गया á húrdádá** ▶ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.433]

TRANSVERSAL : **gizlel-gizlelle'e, gəzlal-gəzlalla'a** ◀ 2024 **gizlelgizlele'e, gəzlagəzlalla'a** ▶ ❖ on lui met quelque chose transversalement dans la bouche >< **ndá vanə sukwiý ngidé á mə gəzlal-gəzlalla sə dök** ◀ 2024 **ndá vanə skwiý ngidé á mə gəzlagəzlalla sə dök** ▶

TRAPPE D'ACCÈS AUX COMBLES : **mangalaw**

TRAPU : **defélíme'e, defélím-límme'e** ◀ 2024 **defélíme'e, defélímlíme'e** ▶ ("court et gros")

TRAVAIL : **mizlen** ◀▶ TRAVAIL COLLECTIF : **ńngwaya** \* **wúza** ◀▶ TRAVAIL COLLECTIF POUR LE BEAU-PÈRE : **ńvirem** ◀ 2024 **ńvrem** ▶

TRAVAILLER : **ńgíy mizlen** ◀▶ TRAVAILLER DE BONNE HEURE : **wúr-, wúré, wúra** ("s'activer") ❖ Le lendemain, je retourne au travail de bonne heure le matin >< **tə mőngweslime' a i wúré áđəba aa pírək** ◀▶ POUR LA BIÈRE DE MIL ENTRE LES DEUX CUISSONS : **ńúts-, ńúcé, ńútsá** ◀ 2024 **ńúc-, ńúcé, ńúca** ▶ ❖ La bière de mil travaille >< **zúm á ńúcé**

TRAVAILLEUR : **ndu mizlen** (litt. "homme de travail")

TRAVERS ◀▶ À TRAVERS : **vá** ("par") ◀▶ EN TRAVERS : **gizlel-gizlelle'e, gəzlal-gəzlalla'a** ◀ 2024 **gizlelgizlele'e, gəzlagəzlala'a** ▶ ("transversal") ◀▶ À TORT ET À TRAVERS (DANS UNE CONVERSATION) : **tsəbáw, tsəbáw tsəbáw** ◀ 2024 **cəbáw, cəbáw cəbáw** ▶

TRAVERSE : **tságalay** ◀ 2024 **cágalay** ▶ ◀▶ POSER UNE TRAVERSE : **gəzlal-, gizlele, guzlala** ❖ Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure >< **í gizlelé wúf aa gid' gala** \* **ngaw-, ngewe, ngawa** ❖ Je pose la traverse supérieure de ma porte >< **í ngewú matámagiy ga**

TRAVERSER : **bəz-, bizhe, buza** ◀ 2024 **bəz-, bize, buza** ▶ ◀▶ TRAVERSER UN FLEUVE : **tawad-, tewede, tawada** ❖ La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec >< **á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda** ◀▶ TRAVERSER UN PAYS : **bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Ils ont traversé le pays >< **ta bozlə ndəv kwókwár**

TRÉBUCHER ◀▶ MOUVEMENT DE TRÉBUCHER : **pápápápa'a** ("se débattre") ❖ Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère >< **á hakáďá á ngwíy pápápápápa təriy zəngwaya** ◀ 2024 **á hakáďá á ngwíy pápápápápa təriy zəngwaya** ▶

TREIZE : **kula aagide makár** - cf. **kula** ◀▶ TREIZIÈME (LE.LA.LES -) : **ńkula aagide makarra'a** ◀ 2024 **ńkula aagide makára'a** ▶

TREMBLANT : **ńásl-ńásl-ńássla'a, ńésl-ńésl-ńéssle'e** ◀ 2024 **ńáslńáslńásla'a, ńéslńéslńéssle'e** ▶ ("à verse") ❖ L'enfant tremble tremble tremble tremble >< **ńésl-ńésl-ńéssle' aa kórá á gudzay** ◀ 2024 **ńéslńéslńéssle' aa kórá á gujay** ▶ \* **ńér-ńér-ńérre'e** ◀ 2024 **ńérbérbére'e** ▶ ❖ L'enfant tremble de faim >< **kórá á gíy ńér-ńér-ńérre' aa sukwiy ńndáy** ◀ 2024 **kórá á gíy ńérbérbére' aa skwiy ńndáy** ▶ ❖ L'enfant tremble par terre >< **kórá ńér ńér ńér á gudziy tə hákəda** ◀ 2024 **kórá ńér ńér ńér á gujy tə hákəda** ▶ \* **kwár-kwára'a** ◀ 2024 **kwárkwára'a** ▶ ("terrorisé")

TREMBLER : **gudzá, gudzáy, gudzáw** ◀ 2024 **gujá, gujáy, gujáv** ▶ \* **gurts-, gurce, gurtsa** ◀ 2024 **gurc-, gurce, gurca** ▶ ◀▶ (figuré) : **pəďá, pəďáy, pəďáv** ("croquer" compl. **daw** "mil")

TREMBLOTANT : **kekir-kekirre'e** ◀ 2024 **kekirkekire'e** ▶ ("flasque")

TREMPÉ : **géndéńire'e, géndéńir-ńirre'e, gándáńóra'a, gándáńór-ńóra'a** ◀ 2024 **géndéńire'e, géndéńirńire'e, gándáńóra'a, gándáńórńóra'a** ▶ ❖ Je suis trempé de transpiration >< **və gə géndéńir-ńirre'e** ◀ 2024 **və gə géndéńirńire'e** ▶ ❖ Le vêtement est trempé >< **yim gándáńór-ńóra tə maslaka** ◀ 2024 **yim gándáńórńóra tə maslaka** ▶ \* **shingefefe'e** ◀ 2024 **singefefe'e** ▶ ❖ Je suis trempé de transpiration >< **vazaza aa və gə shingefefe'e** ◀ 2024 **vazaza aa və gə singefefe'e** ▶ [Michel GOULIMÉ "pers."] \* **shirfe'e, shirif-shiriffe'e** ◀ 2024 **sirfe'e, sirifshirife'e** ▶ ❖ Je suis trempé de transpiration >< **yí shirfe tə vazaza** ◀ 2024 **yí sirfe tə vazaza** ▶

TREMPER : **handaf-, hendefe, hwandafa** ("délayer") ❖ elle trempe la pâte de souchet dans un supplément d'eau >< **á hendefé matáwíy aa diy yam** \* **handzaf-, henjefe, hwanzafa** ◀ 2024 **hanjaf-, henjefe, hwanjafa** ▶ ❖ L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce >< **kórá á henjefé mávər ná á lák** \* **tsulb-, cúlbe, tsulba** ◀ 2024 **culb-, cúlbe, culba** ▶ ❖ Je trempe les mains dans l'eau >< **í cúlbé ríy á yam** ◀▶ GESTE, MOUVEMENT DE TREMPER : **duts-, duce, dutsa** ◀ 2024 **duc-, duce, duca** ▶ ("imbiber") ❖ s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement >< **"í ndíya' aa ńduts-duttsa'a" aa nó ba, duts-duttsé sukwiy ná á mokwayima mónokwa** ◀ 2024 **"í ndíya' aa ńduc-duca'a" aa nó ba, duc-ducé skwiy ná á mokwayima mónokwa** ▶ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.185-186] ◀▶ HUMIDIFIÉ : **rúb-, rúbé, rúbá** ◀▶ RECOUVRIR D'EAU : **kólab-, kílébé, kúlábá** ("infuser") ◀▶ RINCER DANS L'EAU : **gwogub-, gwøgube, gwoguba** ("rincer")

TRENTE : **kulə-kulə makár** - cf. **kula** ◀▶ TRENTIÈME.S (LE.LA.LES -) : **ńkulə-kulə makarra'a** ◀ 2024 **ńkuləkulə makára'a** ▶ ◀▶ TRENTE ET UN / TRENTE-DEUX... : **kulə-kulə makár aagide sətáď / cew ...** ◀ 2024 **kulə-kulə makár aagide stád / cew ...** ▶ ◀▶ TRENTE ET UNIÈME.S / TRENTE-DEUXIÈME.S (LE.LA.LES -) ... : **ńkulə-kulə makár aagide sətáďďá'a / cewwe'e ...** ◀ 2024 **ńkulə-kulə makár aagide stáďá'a / cewe'e ...** ▶

TRÉPIED EN BOIS : **jéngéjé**

TRÉSOR : **gada**

TRESSAILLIR : **gurts-, gurce, gurtsa** « 2024 **gurc-, gurce, gurca** » ("trembler") ❖ L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère >< **kérá á gurcé vé tə huđ mámə na**

TRESSER : **dáh-, déhé, dóhwá** ("coudre") ❖ Tu ne tresses qu'avec ces espèces (de plante)-la >< **sáy nasá ámán ká déhe' aavóné gine** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.25] \* **tsá, tsáy, tsáw** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper") ❖ cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte >< **vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa** « 2024 **vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa** » \* **tsaf-, cefe, tsofa** « 2024 **caf-, cefe, cofa** » ❖ Je tresse les cheveux >< **í cefé géđ** «  
» TRESSER GROSSIÈREMENT : **slafad-, slefedə, slofoda** ❖ Je m'amuse à tresser de la paille >< **í slefedə kúzá**

TRIBUNAL : **barəkay** « 2024 **barkay** » ("jugement") ❖ Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal >< **ngá wáyí ntsukwádá á barəkíy ba, sé mbóđá á barəkay** « 2024 **ngá wáyí nćukwádá á barkíy ba, sé mbóđá á barkay** » \* **kuzay** \* **ńcémə ma** ("réunion") ❖ allons parler au tribunal de notre pays. >< **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndíyi wúđəm nga** « 2024 **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndiy wúđəm nga** »

TRIBUT : **pilged** ("impôt") «  
» PAYER UN TRIBUT : **pól-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé** ("payer" *compl.* **géđ** "tête")

TRICOTER «  
» TRICOTER AVEC UN CROCHET : **dáh-, déhé, dóhwá** ("coudre") ❖ C'est avec une aiguille en fer qu'on tricote >< **vónəm ámán ndá déhe' aavóná** «  
» TRICOTER UN VÊTEMENT DE PLUSIEURS COULEURS : **wúrc-, wúrcé, wúrcé** ("décorer avec une pointe de fer")

TRIDAX PROCUMBENS : **metéhid' Døende, metéhid' Yawuke** (litt. "Ceratotheca sesamoides" de Doende/Yaouké)

TRIER : **dagal-, degele, dogwala** ("trier des graines") ❖ Je trie la graine d'oseille >< **í degelə mutúwáz** \* **dzagal-, jegele, dzogwala** « 2024 **jagal-, jegele, jogwala** » ❖ Il trie des brindilles >< **á jegelə kwas-kwásáy** \* **pár-, péré, pórá** ("cueillir")

TRIPES D'UN ANIMAL : **ńkwétépílesh** « 2024 **ńkwétéplés** »

TRIUMFETTA PENTANDRA : **ńtúkwáts** « 2024 **ńtúkwác** »

TROIS : **makár** «  
» TROIS PAR TROIS : **makár makár** «  
» TROISIÈME.S (LE, LA, LES -) : **ńmakarra'a** « 2024 **ńmakára'a** » - cf. **makár**

TROMPER : **mbid-, mbide, mbude** ❖ Pourquoi mon frère me trompe-t-il ? >< **Kərə mámə gə sá á mbidiye ahəme ?** \* **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner") ❖ Les filles d'aujourd'hui te trompent, mon gars ! >< **dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga** « 2024 **dalahiy jaríy tá ngwadəka a ndu ga** » [CONTE "ńdøkuleze", l.125] \* **ngól-, ngílé, ngúlá** ("couper" *compl.* **ma** "parole") ❖ Ce qui trompe est mauvais >< **súkwíy ń ngílə má ámbəbay** « 2024 **skwíy ńngílə má ámbəbay** » \* **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **aa wáy** "sur boniments") \* **zlákəd-, zlékəde, zlókuda** - *causatif de* **zlák-, zléké, zlókwá** ("se perdre") ❖ Tu me trompes >< **ká zlakədámayi géđ** ❖ J'ai trompé (mal renseigné) mon ami >< **i zlókudə mandalə ga** «  
» FEINTER : **zukw-, zhəkwe, zukwa** « 2024 **zukw-, zəkwe, zukwa** »

TRONC ÉVIDÉ (GOUTTIÈRE ENTRE DEUX CASES) : **mándzáf** « 2024 **mánjáf** » ("tronc évidé")

TRONÇONNER : **wuđ-, wude, wuđa** ("débiter")

TROP : **ńhwál-hwálla'a** « 2024 **ńhwál-hwála'a** » ❖ J'ai trop mal à la tête >< **gíd á bazlíyé á ńhwál-hwálla'a** « 2024 **gíd á bazlíyé á ńhwálhwála'a** » \* **kumba** ("beaucoup") ❖ C'est trop fade >< **kumbá á ńnafak** ❖ C'est trop sec >< **kumbá á ńgwéré** ❖ Cette sauce est trop salée >< **lákə wunə kumbá á ńwátát** « 2024 **lák wunə kumbá á ńwátát** »

TROPHÉE EN PEAU : **zhóekwétér** « 2024 **zóekwétér** »

TROT : **ńbérúwésł** « 2024 **ńbérwésł** » ❖ Il trotte >< **á tsíy mbéruwésł** « 2024 **á cíy mbéruwésł** » «  
» TROTTINEMENT D'UN ANIMAL : **péw péw péw** ❖ La petite chèvre rentre à la maison en trotinant >< **dəm bókw péw péw péw kalə ná á ngwáy** «  
» TROTTANT DANS LA TÊTE : **handzá-handzá-handz, henjé-henjé-henj** « 2024 **hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj** » ("rampant") ❖ Quelque chose me trotte dans la tête >< **sukwiy ngidé á gíy tə gid gə henjé-henje'e** « 2024 **skwiy ngidé á gíy tə gid gə henjéhenje'e** » \* **hené-hene'e** « 2024 **henéhene'e** » ("démangeant") ❖ Ca me trotte dans la tête >< **á gíy tə gid gə hené-hene'e** « 2024 **á gíy tə gid gə henéhene'e** »

TROU : **veved** \* **ńshóeshoekwer** « 2024 **ńsósœekwer** » «  
» CHAS D'UNE AIGUILLE : **vózay** ("postérieur")  
«  
» TROU D'EAU «  
» TROU D'EAU DANS UN MARIGOT : **durov** «  
» TROU D'EAU DANS UN ROCHER : **kwálálá**  
«  
» TROU DANS LA PEAU D'UNE HARPE : **diy gandzavar** « 2024 **diy ganjavar** » (litt. "oeil de harpe")

TROUBLÉ : **dakórwúzla'a, dakórwúzlwúzla'a** « 2024 **dakórwúzla'a, dakórwúzlwúzla'a** » ❖ Ce gars a le regard troublé >< **másliywunó dakórwúzlwúzla'a** « 2024 **másliywunó dakórwúzlwúzla'a** » \* **wurdæk-dækka'a** « 2024 **wurdækdæka'a** » ❖ Et les gens se rassemblèrent et furent troublés >< **á ndomadzá á ta ñicáká va aa sãm ńsótáđ, á ta gíywurdæk-dækka'a** « 2024 **á ndomajá á ta ñicáká va aa sãm ńsótáđ, á ta gíywurdækdæka'a** » \* **zlógám-zlógámma'a** « 2024 **zlógámzlógáma'a** »

TROUBLE (A) : **láfáfa'a, léféfe'e** ❖ J'ai bu de la bière de mil trouble (non-filtrée) >< **i saká zúm láfáfa'a** \* **túróboba'a, túróbóbóboba'a** ❖ La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) >< **zúm túróboba'a / zúm túróbóbóboba'a**

TROUBLER : **dzabak-, jebeke, dzobokwa** « 2024 **jabak-, jebeke, jobokwa** » ("mélanger deux produits" *compl.* **géd** "tête") ❖ Ces cris troublèrent tout le monde >< **láláwuná á dzabakámaté gíd á ndomadzá télé** « 2024 **láláwuná á jabakámaté gíd á ndomajá télé** » \* **pár-, píré, púra** ("tromper" *compl.* **má á géd** "parole dans la tête") ❖ Il me trouble >< **á párayi má á géd** «  
» SUSCITER DES TROUBLES : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête" et **áwúda** "dehors") ❖ il suscite des troubles parmi les nôtres >< **á pakaté gíd áwúda á ndíy nga** « 2024 **á pakaté gíd áwúda á ndíy nga** » «  
» TROUBLER UN LIQUIDE : **húdóól-, húdíbilé, húdóólá** ("agiter") \* **hwav-, hweve, hwava**

TROUER : **búđúk-, búđúkwé, búđúkwá** ("percer") ❖ Et ils ont troué le mur de la maison >< **á ta búđúkwa gáy** \* **zlín-, zliné, zliné** ("percer") «  
» TROUÉ : **tsuv, cuv** « 2024 **cuv, cuv** » ("troué") ❖ On y perce de petits trous >< **ndá zline cuv-cuv-cuvve'e** « 2024 **ndá zline cuv-cuv-cuvve'e** » ❖ Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé >< **tsəđak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlin-zline'e** « 2024 **cəđak á kwa, táw méne. cuv cuv cuv zlinzline'e** »

TROUPEAU : **wayam** ("marigot") ❖ ils gardent leurs troupeaux la nuit >< **tá bíré wayim sukwiyy tá á vad** « 2024 **tá bíré wayim skwiyy tá á vad** » «  
» EN GRAND TROUPEAU : **ńúkwa'a, ńúk-wńúkkwa'a** « 2024 **ńúkwa'a, ńúkwńúkwa'a** » ❖ Il y a un grand troupeau de chèvre qui mange de la paille >< **ńókwíy ńúkwa'a, tá ndíy kúzá** \* **yátat, yátátátátátat** ❖ Un grand troupeau de boeufs arrive >< **zléhíy yátátátátátat tá shike** « 2024 **zléhíy yátátátátátat tá ske** »

TROUVER : **ngáts-, ngécé, ngwátsá** « 2024 **ngác-, ngécé, ngwácá** » «  
» TROUVER PAR HASARD : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **á géd** "à la tête") ❖ Tu trouves de la boule de mil par hasard >< **ká kalaná á gíd á mávár** «  
» "SI ÇA SE TROUVE" : **a ngide** - (litt. "celui d'un autre") - *cf.* **ngide** ❖ Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu >< **gəłáh á dá ngécé ázəbáy, a ngidə bə wújid əmbəbáy, a n gədasə ná áwúsá** [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.6]

TRUC : **nduwna, nduwnay** ("machin")

TU (PR.) : **ká** ❖ Pourquoi croques-tu des arachides ? >< **ká pəđíy vanda ahəme ?** \* **ka** ❖ Pourquoi as-tu croqué des arachides ? >< **ka pəđáw vanda ahəme ?** \* **kó** ❖ Puisses-tu avoir des enfants ! >< **kó da yáw kórá**

TUER : **kəđ-, kide, kuđa** ("frapper") «  
» TUER PLUSIEURS ÊTRES VIVANTS : **bazl-, bezle, bozla** ("briser")

TUMULTE : **gúz-guzza'a** « 2024 **gúzguza'a** » ("confus") ❖ il n'y avait pas de tumulte >< **mó ńgúz-guzza ngidé áaba** « 2024 **mó ńgúzguza ngidé áaba** » \* **kwadá-kwadá'a** « 2024 **kwadəkwadá'a** » ("bruyant") ❖ Il y a un tumulte (on se bat tumultueusement) >< **ndá gíy gádó kwadá-kwadá'a** « 2024 **ndá gíy gádó kwadəkwadá'a** » \* **ńhezlewe** ❖ Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce tumulte >< **í sláha ńtsəna súkwíy aavaava ngidə təvá ńhezlewu wuná ázəba** « 2024 **í sláha ńcəna skwíy aavaava ngidə təvá ńhezlewu wuná ázəba** »

TUNIQUE LARGE : **suwal**

TURBULENT (ÊTRE -) : **ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá** ("s'agiter") ❖ Je suis très turbulent >< **í ngwéslé kumba**

TUYAU : **sotokw** ("tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer") \* **zhérék** « 2024 **zérék** » ("tuyau de forge fin, reliant les soufflets au gros tuyau")

TYMPAN : **pəráđə zləmbáđ** « 2024 **pəráđ zləmbáđ** » (litt. "rocher de l'oreille")

TYPE D'HOMME : **zolum ndó** (litt. "milieu de l'homme")